

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

**Vigile du dimanche**  
**Ton 4**

**VIGILE du dimanche TON 4****VÉPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

*Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :*

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

*Psaume 103*

Bé - nis le Sei - gneur ô mon â - me;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Tu T'es en-ve-lop-pé de louange et de splendeur, de lou-an-ge et

de splendeur. bé-ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é

a - vec sa - ges - se, Tu as tout cré - é a - vec sa - ges - se.

Gloire à Toi, Sei - gneur, gloire à Toi

qui as tout cré - é, gloire à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

**Grande litanie de paix**

**Premier cathisme - ton 6**

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra.

Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en Lui avec tremblement.

Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. / Gloire à Toi, ô Dieu.

### Petite litanie

**Lucernaire – ton 4**

Seigneur, je crie vers Toi, exáuce-moi ; / éxauce-moi,  
 Seigneùr. / Seígneúr, jè crie vers Toi, exauce-moi, /  
 entends la voix dé ma supplicion, / lorsque jé crie vers  
 Toi. /// Éxauce-moi, Seígneùr.

Que ma priére s'élève / comme l'encens devant Toi, / ét  
 l'élevation de mes mains, / comme le sacrifice vesperal. ///  
 Exauce-moi, Seígneùr.

1. Devant ta croix vivifiante, / nous nous prosternons  
 sans cesse, ô Christ Dieu, / et nous glorifions à  
 resurrection du troisieme jour ; / par elle, ô Tout-puissant,  
 Tu as renouvelé la nature corrompue dé l'homme / et Tu  
 nous as montré l'acces àux cieux, /// car Tu es le seul bon  
 et ami des hommes.



2. Tu as aboli le châ<sup>h</sup>timent de la désobéiss<sup>h</sup>ance, Seigneur, / é<sup>h</sup>n Te laissant volontairement clou<sup>h</sup>er sur la Cr<sup>h</sup>oix. / Dié<sup>h</sup>u f<sup>h</sup>ort, T<sup>h</sup>ù è<sup>h</sup>s descend<sup>h</sup>ú aux enfè<sup>h</sup>rs / et Tu as rompu les liè<sup>h</sup>ns dé la m<sup>h</sup>ort. / C'est pourquoi nous vénér<sup>h</sup>ons ta Résurrecti<sup>h</sup>on d'entr<sup>h</sup>e lès m<sup>h</sup>orts / é<sup>h</sup>t nous Te clam<sup>h</sup>ons avec joie : /// Sé<sup>h</sup>igneur tout-puiss<sup>h</sup>ant, gloire à Toi.

3. Seigneur, Tu as brisé les p<sup>h</sup>ortes des enfers / é<sup>h</sup>t, par ta mort, Tu as détruit l'emp<sup>h</sup>ire de la m<sup>h</sup>ort ; / Tu as libéré<sup>h</sup> de là corrupti<sup>h</sup>on le genre humain /// é<sup>h</sup>t Tu as accordé au monde l'incorruptibilit<sup>h</sup>e, la vie et la gr<sup>h</sup>ande miséric<sup>h</sup>orde.

## Autres stichères, d'Anatole - ton 4

4. Venez, peuples, chantons la Résurrection du Sauueur  
 le troisième jour. / Pár elle nous avons été délivrés des  
 liens indestructībles des enfèrs / ét tous, nous avons reçu  
 la vie et l'incorruptibilité ; / aussì clámons-nós : / Toi qui  
 as été crucifiè et énsèvèlì, / ét qui és ressuscitè, /// sáuve-  
 nous par ta Résurrection, seul Amì dès hòmmes.

5. Sauveur, les anges et les hommes chantent ta  
 Résurrectión du troisième jour. / Pár elle les confins de la  
 terre ont été illuminès ; / pár éllè nous avons été délivrés  
 de la servitúde de l'Ennemì ; / aussì clámons-nós : /  
 Sauveur tout-puissànt, créáteúr dè la vie, /// sáuve-nous  
 par ta Résurrection, seul Amì dès hòmmes.

6. Tu as brisé les portes d'airáin, Christ Dieu, / Tú en as rompū les verroùs /   t T   as relevé le genre humain d  ch   ; / c'est pourquoi d'une même vo  x nous Te clam  ns : /// Seigneur ressuscité des m  rts, gloire à Toi.

7. Seigneur, Tu es engendré par le Père de toute éternité et pour les siècles, /   t ton incarnation de la Vierge est ineffable et indicible pour les hommes ; / ta descente aux enfers   st r  doutable pour le di  ble et ses anges ; / car ayant terrassé la mort, Tu es ressuscité le troisième jour /// accordant aux hommes l'incorruptibilité et la grande miséricorde.

*Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (  uvre de Paul l'Amorr  en) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménée, ou à la Litie.*

## Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 8

8. Le Dieu de l'univers qui a pris chair de ton sang, / ô Mère de Dieu toute pure, / t'a révélée comme protectrice des fidèles, / défense et secours de ceux qui connaissent les tentations / et qui sont dans l'adversité, / et un havre paisible pour ceux qui sont dans la tempête ; / aussi sauve de toute affliction et tourment /// tous ceux qui accourent sous ta divine protection.

9. Je glorifie et je vénère, / j'honore, je chante et je célèbre sans cesse ton nom divin, / ô toute bienheureuse souveraine ; / ne fais pas de moi la risée de l'Ennemi, / moi qui accours sous ta protection, /// mais sous l'aile de ton intercession sauvegarde-moi de toute tentation.

10. Réjouis-toi, Mère de Dieu très pure ; / réjouis-toi  
espoir des fideles ; / réjouis-toi qui liberes le monde ; /  
réjouis-toi qui délivres tes serviteurs de toute affliction / et  
par qui la mort est détruite ; / réjouis-toi qui portes la Vie ; /  
réjouis-toi consolatrice ;// réjouis-toi notre refuge et notre  
protection.

Gloire au Père  
et au Fils et au  
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

## Théotokion dogmatique - ton 4

David le prophète, / qui grâce à toi est l'ancêtre de Dieu, /  
a annoncé dans ses chants à Celui qui a fait de grandes  
choses pour toi : / Voici, la Reine se tient à ta droite. / Il t'a  
révélée comme mère et médiatrice de la Vie, / le Dieu qui  
a bien voulu s'incarner de toi sans père / pour renouveler  
son image corrompue par les passions / et retrouver la  
brebis égarée dans la montagne ; / l'ayant prise sur ses  
épaules Il la porte à son Père / et, par sa propre volonté,  
la réunit aux puissances célestes ; / Il sauve le monde, ô  
Mère de Dieu, /// Lui, le Christ, qui possède la grande et  
abondante miséricorde.

*Lumière joyeuse**M. Kovalevsky*

Lu-mière jo - yeu - se de la sain - te gloi-re du Père immortel, cé-les-te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au coucher du so-leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè-re, Fils et Saint-Es prit.

Il est di-gne dans tous les temps de Te cé-lé-brer a-vec des voix sain-tes,

ô, Fils de Dieu qui don-nes la vie; aus-si, le mon-de Te glo-ri-fie.

*Lumière joyeuse*

*Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »*

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne



musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with lyrics: "dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,"

musical score for the second system, featuring a treble and bass clef with lyrics: "ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie."

*Prokiménon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.*

## Prokiménon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans s<sup>o</sup>n r<sup>e</sup>gnè, /

Il s'est revêtu de splend<sup>e</sup>ur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.
- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.
- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

*Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).*

## **Lectures Bibliques (jours de fête)**

## **Litanie de supplication (souvent omise)**

### **Prière du soir**

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

## **Litanie de demandes**

## **Litie (jours de fête)**

**Apostiches – ton 4**

Seigneur, monté sur la croix, Tu as aboli la malédiction de notre ancêtre, / ét descendu aux enfers, Tu as libéré ceux qui y étaient enchaînés depuis les siècles / accordant l'incorruptibilité au genre humain ; / c'est pourquoi nous glorifions dans nos chants ta résurrection, /// source de vie et de salut.

Le Seigneur est entré dans son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Lorsque Tu as été suspendu à la Croix, / Toi le seul fort, / Tu as fait trembler toute la création. / Lorsque Tu as été mis au sépulcre, / Tu as ressuscité les habitants des tombeaux / ét Tu as accordé la vie et l'incorruptibilité au genre humain. /// Aussi, dans nos chants, glorifions-nous ta Résurrection du troisième jour.

Car Il a affermi  
l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Des hommes sans loi Te livrèrent à Pilate, ô Christ, / et Te  
condamnèrent à être crucifié. / Ils ont révélé leur  
ingratitude envers leur Bienfaiteur. / Mais par ta propre  
volonté, Tu as supporté l'ensevelissement, / par ta  
puissance divine Tu es ressuscité le troisième jour /// et  
Tu nous as donné la vie éternelle et la grande  
miséricorde.

À ta maison convient la sainteté,  
Seigneur, /

pour la suite des jours.

Arrivées à ton sépulcre, les femmes en pleurs Te cherchaient ; /  
mais, ne T'ayant pas trouvé, elles se lamentaient et disaient en  
gémissant : / Hélas, notre Sauveur, Roi de l'univers, / comment  
as-Tu été dérobé ? / Quel lieu contient ton corps, source de vie  
? / Un ange leur répondit : Ne pleurez pas, / mais allez  
annoncer que le Seigneur est ressuscité, /// Lui qui nous  
accorde la joie, car Il est le seul miséricordieux.

Gloire au Père  
et au Fils et au  
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des  
siècles. Amen.

### Théotokion

Accueille la supplique de tes serviteurs, ô Toute-  
immaculée, / toi qui apaises les funestes attaques qui se  
lèvent contre nous, / ét qui nous délivres de toute  
affliction ; / car en toi seule nous avons un appui ferme et  
constant, / nous qui possédons ta protèction ; / ét qu'en  
t'implorant, ô Souveraine, nous ne soyons pas couverts  
de honte ; / hâte-toi de répondre aux supplications de  
ceux qui te clament avec foi : / Réjouis-toi, ô Souveraine, /  
sécours, joie et protèction de tous, /// ét salut de nos  
âmes.

**Cantique de Siméon**Le Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en paix ton serviteur, /  
 selon ta parole, / car mes yeux ont vu ton salut, / que Tu as  
 prepareé a la face de tous les peuples, / Lumiere qui se revele  
 aux nations /// et glorie de ton peuple Israel.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux cieux, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumets pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

**Vierge Marie... ou Trotaire de la fête**

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce, le  
 Seigneur est avec toi; / tu es bénie entre toutés les femmes, /  
 ét béni est le fruit de ton sein, /// car tu as enfanté le Sauveur  
 dé nos âmes.

Attention ! Les jours de fête cf. livret séparé

*Le dimanche trotaire - ton 4 (3 fois)*

*Après le trotaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.*

*(Après le trotaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)*

**Le Chœur**

**Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.**  
 (3 fois)

**Le Prêtre**            Que la bénédiction...

**Le Chœur**            Amen.

*Litanie instante et Congé.*



## MATINES

### Hexapsalme (lu)

### Grande Litanie de paix

### Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur ést Dieu, ét Il nous ést apparu. / Béni soit Celui  
qui vient au nom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

**Tropaire – ton 4**

Les femmes disc̄iples d̄ú Seign̄eur / reçurent de l'ange la  
 proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent  
 la condamnatiōn ancestrale / ét tout en joie elles d̄irent aux  
 apôtres : / La mōrt est dépouillée, / le Christ Diēu est  
 ressuscité /// en accordant au monde la grānde miséricorde.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Le mystère caché depuis les siècles / ét inconnu des anges /  
 par toi est apparu aux hommes, ô Mère de Diēu ; / Diēu s'est  
 incarné par une uniōn sans confusiōn / et Il a volontairement  
 accepté la Croix pour nous ; / par elle ayant ressuscité le  
 premier homme, /// Il a sauvé nos âmes de la mōrt.

**Polyeleos***(mélodie mineure)*

Louez le Nôm du Seigneur / louez le Seigneur vous ses  
serviteurs. Alléluià, alléluià, alléluià.

Bèni soit de Siôn le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa  
demeure. Alléluià, alléluià, alléluià.

Confessez le Seigneur car il est bon, / car sa miséricorde  
est éternelle. Alléluià, alléluià, alléluià.

Confessez le Dieu du ciel, / car sa miséricorde est éternelle.  
Alléluià, alléluià, alléluià.

**Polyeleos** de fête

Louez lé Nòm d'ù Seigneùr / louez le Seigneur vòs sés  
serviteùrs, alléluià.

Vous qui vous ténéz dans la maison d'ù Seigneùr, / dans les  
parvis de la maison dé notrè Dieu, alléluià.

Louéz le Seigneur càr lé Seigneùr est bon, / chantez son Nòm  
càr il est beau, alléluià.

Pour moi jé sais què lé Seigneùr est grand, / et que notre  
Seigneur surpassé tous les dieux, alléluià.

Tout ce que le Seigneùr a voulu, il l'a fait, / au ciel et sur la terre,  
dans la mer et tous les abîmes, alléluià.

Seigneùr ton Nòm est pour les siècles, / et ton souvenir  
demeurera d'âge en âge, alléluià.

Béni soit de Siôn le Seigneùr / qui fait de Jérusalem sa  
demeure, alléluià.

↑ Confésséz le Seigneúr car il est bon, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Dieu des dieux, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Seigneúr des seigneurs, allélúia, allélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Il a fait les ciéux avec sagesse, allélúia...

Il a affermi la terre sur les eaux, allélúia...

Lui seul a fait les grands luminaires, allélúia...

Le soleil pour commander au jour, allélúia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, allélúia...

Lui qui donne la nourriture à toute chair, allélúia...

↑ Confésséz le Dieu du ciel, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

**Eulogétaires**

Tu ès béní, Seígneur, eñseigne-mói tes jugéménts. /  
 Le chœur des añges fut frappé de stupeur, / eñ te voyánt  
 compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu  
 aneantissais la puíssance de la mort, / et qu'avec tói Tu  
 releváis Adám, /// libérant tous les hommes des enfers.

Tú ès béní, Seígneur, eñseigne-mói tes jugéménts. /  
 « Pourquoi mélez-vous à la myrrhe des larmes de  
 compássión, vous ses discíples ? » / disait aux  
 myrrhophóres l'ange éblouíssant dans le tombeuáu ; / « voyez  
 le sépúlcre et réjouíssez-voús, /// cár le Sauveur s'est relevé  
 du tombeuáu ».

Tū ès bēnī, Seigneūr, enseigne-moi tes jugéments. /  
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se  
 lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles et  
 leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne versez  
 plus de larmes, /// mais annoncez aux apôtres la  
 Résurrection ».

Tū ès bēnī, Seigneūr, enseigne-moi tes jugéments. /  
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveūr,  
 se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : /  
 « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? /// Car  
 étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte  
 en un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : /// Saint,  
 saint, saint es-Tū, Seigneūr.

Et maintenānt et toujours et pour les sièclès dès sièclès.

Àmen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donàteur dè vie, / tu as libéré Adam du péché et changé en joie la tristèssè d'Ève. / Il a rappelé à la vie tous ceux qui en étaient dèchus, /// cèlui qui, Dieu et hommè, s'est incarné dè toi.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

#### Prokimenon - ton 4

Lèvé-Toi, Seigneur, viens à notre aide, /// et délivrè-nous à causé dè ton Nom.

v. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, et nos pères nous ont raconté.

Que tout soufflé loue lè Sèignèr.

*Puis : lecture de l'Évangile.*



**Après l'Évangile**

Ton 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,  
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix  
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,  
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /  
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom  
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la  
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la  
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps  
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car  
 ayant souffert la croix pour nous, /// par la mort Il a terrassé la  
 mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion, efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle /// et la grande miséricorde.

**Canon de la Résurrection - ton 4**

Le verset avant chaque tropaire est : "**Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection**".

*Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.**"*

**Ode 1 - Hirmos**

L'antique Israël traversant à pied sec les flots de la mer  
Rouge / a vaincu la puissance d'Amaléc dans le désert /// par  
les bras de Moïse levés en forme de croix.

**Ode 3 - Hirmos**

Ton Église se réjouit en Toi, ô Christ, / et clame : Tu es ma  
force, Seigneur, /// Tu es mon refuge et mon appui.

**Ode 4 - Hirmos**

Te voyant élevé sur la Croix, Toi le Soleil de justice, / l'Église  
fut frappée de stupeur et Te clama dignement : /// Gloire à ta  
puissance, Seigneur.

## Ode 5 - Hirmos

Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, / lumière  
sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance /// ceux qui Te  
chantent avec foi.

## Ode 6 - Hirmos

Seigneur, je T'offre mon sacrifice et mon chant de louange, /  
Te clame ton Église / que dans ta miséricorde / Tu as lavée  
du sang impur offert aux démons /// par le sang qui a coulé  
de ton côté.

## Kondakion - ton 4

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau / a  
libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est  
Dieu. / Il a brisé les portes des enfers, /// et Lui le Maître, Il  
est ressuscité le troisième jour.

## Ikos

Celui qui est ressuscité des morts, le Christ, Donateur de vie, est sorti du tombeau le troisième jour et, par sa force, Il a anéanti aujourd'hui les portes de la mort. Il a mis à mort les enfers, Il a brisé l'aiguillon de la mort et Il a libéré Adam et Ève. Tous les hommes, chantons et clamons sans fin sa louange, car seul Fort, Dieu et Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

**Ode 7 - Hirmos**

Embrasés par leur piété plus que par l'ardeur des flammes, /  
 les enfants d'Abraham clamaient dans la fournaise de  
 Babel : /// Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta  
 gloire.

**Ode 8 - Hirmos**

*Avant la lecture du dernier tropaïre, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénédictions le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."*

Ayant étendu les bras, / Daniel ferma la gueule des lions  
 dans la fosse ; / les adolescents, amis de la piété et couverts  
 de vertus, / éteignirent la violence du feu et clamèrent : ///  
 Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

*Avant la katavassia, le chœur chante le verset :*

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et  
 L'exaltant dans tous les siècles.

*Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur chante le Magnificat ([voir page 38](#))*

## Ode 9 - Hirmos

Le Christ, pierre d'angle qu'aucune main n'a taillée, / s'est  
détaché de toi, ô Vierge, montagne non entaillée, /  
réunissant les deux natures séparées ; / aussi te magnifions-  
nous dans la joie, /// ô Mère de Dieu.

**Magnificat**

1- Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur.

**Refrain**

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force de son bras / et dispersé les orgueilleux pour la pensee de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israel son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos peres, / à Abraham et sa posterite jusque dans les siècles.



Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

### Laudes - ton 4

Que tout souffle loué le Seigneur, / louez le Seigneūr du haut des cièux, / louéz-lé àù plus hāut des cièux. /// Á Toi convient la louānge, ô Dièu.

Louez-lé, tous ses ānges / louez-lē toutes ses puissānces. /// Á Toi convient la louānge, ô Dièu.

1 - Toi qui as souffert la Croix et la mort / ét qui es ressuscité des mōrts, / ô Seigneūr tout-puissānt, /// nous glorifiōns tà résurrection.

2 - Par ta croix, ô Christ, / Tú nous as libérés de l'antique malédiction, / et par tá mōrt Tú às délivré notre nature de la tyrannie du diāble ; / par ta résurrection Tu as empli toutes chōses de joie. / Aussi Té clāmōns-nous : /// Seigneūr ressuscité des mōrts, gloire à Toi.

3 - Par ta croix, ô Christ Sauveur, / conduis-nous à ta vérité /  
 et délivre-nous des réts de l'Ennemi. / Ressuscité des morts,  
 relève-nous du péché où nous sommés tombés, / Seigneur  
 ami des hommes, Toi qui nous tends là main, /// à la prière  
 de tes saints.

4 - Sans quitter le sein du Père, / Fils unique et Verbe de  
 Dieu, / Tu es venu sur la terre par amour des hommes / et,  
 sans changement, Tu t'es fait homme ; / dans ta chair Tu as  
 souffert la Croix et la mort, / Toi le Dieu impassible ; / Tu es  
 ressuscité des morts / et Tu as donné l'immortalité au genre  
 humain, /// car Tu es le seul tout-puissant.

Autres stichères, d'Anatole - ton 4

5 - Sauveur, Tu as daigné souffrir la mort dans ta chair / ét Tu nous as accorde l'immortalité ; / Tu es descendu dans la tombe pour nous liberer des enfers / et nous ressusciter avec Toi. / Vrai homme, Tu as souffert la Passion ; / vrai Dieu, Tu es ressuscite des morts. / C'est pourquoi nous Te clamons :  
 /// Gloire à Toi, Seigneur, Donateur de vie, Toi le seul ami des hommes.

6 - Les pierres se fendirent / lorsque ta croix, Sauveur, fut plantee sur le Calvaire / et les gardiens des enfers tremblerent d'effroi / lorsque Tu as été déposé dans la tombe, comme un mort ; / car Tu as aneanti la puissance de la mort / ét par ta Resurrection, Sauveur, Tu as accordé à tous les morts l'incorruptibilité : /// Seigneur, Donateur de vie, gloire à Toi.

7 - Les femmes désiraient voir ta Résurrection, ô Christ Dieu ;  
 / les devançant, Marie de Magdala trouva la pierre roulée  
 de devant le tombeau / et un ange assis qui leur dit : /  
 Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le vivant ? / Il est  
 ressuscité car il est Dieu, /// pour sauver tout l'univers.

8 - Où est ce Jésus que vous pensiez garder, dites-le nous ? /  
 Où est Celui que vous avez déposé dans la tombe en  
 mettant sur la pierre des scellés ? / Rendez-nous le mort,  
 vous qui avez renié la Vie, / rendez-nous l'enseveli ou croyez  
 au Ressuscité ; / même si vous taisez la Résurrection du  
 Seigneur, les pierres la proclameront / et plus encore celle  
 qui a été roulée de devant le tombeau. / Grande est ta  
 miséricorde, grand est le mystère de ton dessein de salut, ///  
 ô notre Sauveur, gloire à Toi.

*Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.*

*Ton 2 mineur*

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui  
s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam  
rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à  
mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix pour  
chanter : /// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a voulu  
ainsi ; gloire à toi ! »

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles, Amen

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappelle la malédiction mise à mort

ve de-li-vrée la mort auéantie et nous vivifîés aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription en Français  
 Tous. Paroisse  
 Saint. Martin & Miséricordiens  
 1999

**Grande Doxologie**

Gloire à Dieu au plus háut des ciex / et paix sur la terre,  
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te  
 bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te  
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,  
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-  
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Àgneau de Dieu, le  
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de  
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre  
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /  
 Càr Tu es le seul Sáint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à  
 la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les  
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur cex qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. / Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.



**Grande Doxologie** (*autre version*)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,  
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te  
 bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te  
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,  
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-  
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le  
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de  
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre  
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /  
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à  
 la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les  
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons esperé en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

*Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.*

### **Tropaire - ton 4**

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau et Tu as brisé les liēns dés enfèrs ; / Tú as aboli notre condamnation̄ à mòrt / et nous as tous délivrés des rēts dé l'Ennemì. / Ápparu à tes apôtres, Tu les as envoyés̄ à la prédication /// et, par eux, Tu as accordé ta paix à l'univers, Toi le sēul Très-miséricordieùx.

*Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.*